



Московский педагогический государственный университет

С. В. Соколов

УЧИМСЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ



Москва
2015

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский педагогический государственный университет»



С. В. Соколов

УЧИМСЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ.
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ (уроки 1–14)

Учебное пособие

Издание второе, переработанное

МПГУ
Москва • 2015

УДК 378(075.8):811.122.2-25
ББК 81.432.4-923.73
С594

Рецензенты:

Т. Б. Крючкова, доктор филологических наук,
профессор Института языкознания РАН РФ
Е. И. Григорьев, доктор филологических наук,
профессор МГИМО

Соколов, Сергей Викторович.

С594 Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14) :
Учебное пособие / С. В. Соколов. – 2-е изд., перераб. – Москва :
МПГУ, 2015. – 248 с.

ISBN 978-5-4263-0229-7

Настоящее учебное пособие представляет собой практикум по устному переводу в паре языков «немецкий – русский», созданный на тщательно отобранном живом, информативном, неполитизированном и неидеологизированном материале. Интервью для двустороннего перевода составлены автором на основе предшествующих текстовых материалов.

Учебный материал разбит на 14 тематических уроков, в которых представлены подготовительные, тренировочные и творческие упражнения по формированию и развитию навыков и умений устных видов перевода.

УДК 378(075.8):811.122.2-25
ББК 81.432.4-923.73

ISBN 978-5-4263-0229-7

© Соколов С. В., 2015
© МПГУ, 2015

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
УРОК 1. LEKTION 1	
Тема: «Здоровое питание и здоровый образ жизни». “Gesunde Ernährung und gesunde Lebensweise”	5
УРОК 2. LEKTION 2	
Тема: «Демография». “Demographische Entwicklung”	40
УРОК 3. LEKTION 3	
Тема: «Профессии и трудовая деятельность». “Berufe und Arbeitstätigkeit”	63
УРОК 4. LEKTION 4	
Тема: «Банки и финансы». “Banken und Finanzen”	95
УРОК 5. LEKTION 5	
Тема: «Туризм. Оформление виз». “Reisen. Visumantrag”	119
УРОК 6. LEKTION 6	
Тема: «Автомобиль. Безопасность движения». “Auto. Verkehrssicherheit”	138
УРОК 7. LEKTION 7	
Тема: «Освоение Земли и космоса». “Erschließung der Erde und des Weltraumes”	152
УРОК 8. LEKTION 8	
Тема: «Новые технологии». “Neue Technologien”	164
УРОК 9. LEKTION 9	
Тема: «Интернет и информационные технологии». “Internet und IT”	179
УРОК 10. LEKTION 10	
Тема: «Экология». “Umweltschutz”	202
УРОК 11. LEKTION 11	
Тема: «Недуги современного общества». “Krankheiten der modernen Gesellschaft”	212
УРОК 12. LEKTION 12	
Тема: «Инвестиции». “Investitionen”	220
УРОК 13. LEKTION 13	
Тема: «Недвижимость». “Immobilien”	229
УРОК 14. LEKTION 14	
Тема: «Традиции и современные реалии». “Traditionen und moderne Realitäten”	237
Литература	246

ПРЕДИСЛОВИЕ

В условиях неуклонного развития современного открытого общества и вытекающей отсюда необходимости обеспечивать постоянную межкультурную коммуникацию профессия устного переводчика была и остаётся востребованной. Во многих вузах страны работают кафедры перевода и переводоведения, занимающиеся подготовкой специалистов по письменному и устному переводу, а также переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Преподаватели кафедр используют в учебном процессе хорошо зарекомендовавшие себя труды по теории перевода таких корифеев отечественной переводческой науки, как Л. К. Латышев, Я. И. Рецкер, Н. К. Гарбовский, Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни, а также многочисленные учебники и учебные пособия по практике перевода, среди которых особо хотелось бы отметить новые пособия [4; 5].

Настоящее учебное пособие представляет собой практикум по различным видам устного перевода, созданный на тщательно отобранном живом, информативном, неполитизированном материале. Интервью для двустороннего перевода составлены автором на основе предшествующих текстовых материалов.

Как известно, устный последовательный перевод представляет собой специфический вид переводческой деятельности, требующий обширного словарного запаса, каждодневного аудирования, тренировки краткосрочной памяти и реакции, умелого использования переводческих приемов в условиях отсутствия времени на обдумывание, грамотной речи на обоих языках. Поэтому для успешной подготовки профессиональных устных переводчиков необходим соответствующий учебный комплекс упражнений и заданий по практическому курсу перевода. Данное пособие и призвано выполнить эту задачу.

Учебный материал пособия содержит 14 тематических уроков. Каждый урок разбит на блоки, в которых представлены тренировочные, подготовительные и практические упражнения по отработке абзацно-фразового перевода на слух, перевода с листа и двустороннего перевода. Последний блок содержит домашние задания на расширение словарного запаса переводчика по соответствующим темам. Кроме того, в некоторых уроках даются задания на отработку первичных навыков реферирования.

Автор надеется, что данное пособие сможет дополнить ряд уже имеющихся учебников и учебных пособий по устному переводу в паре языков «немецкий – русский» и оживить занятия по практическому курсу перевода.

УРОК 1. LEKTION 1

Тема: «Здоровое питание и здоровый образ жизни».
“Gesunde Ernährung und gesunde Lebensweise”

Блок 1. Формирование словарного запаса переводчика

Цель: Формирование минимального словарного запаса переводчика.

Выполняется во внеаудиторное время. На уроке проводится контроль усвоения глоссария (время – 15 минут).

Домашнее задание. К аудиторному занятию выучить все слова из данного глоссария. По завершении занятий – контроль в форме переводческого диктанта.

биопродукты (экологически чистые продукты) – **Bio-Lebensmittel**, Pl., die **Öko-Nahrung**

гербициды – **Unkraut|vernichtungsmittel**, Pl.

пестициды – **Insekten|vernichtungsmittel**, Pl.

ядохимикаты – **chemische Vernichtungsmittel**, Pl.

искусственные удобрения – **Kunst|dünger**, Pl.

пищевые добавки – **Lebensmittel|zusatzstoffe**, Pl.

ГМО (генетически модифицированные организмы) – **GVO oder GMO** (gentechnisch veränderte Organismen, gentechnisch modifizierte Organismen)

консерванты – **Konservierungsmittel**, Pl.

антиоксиданты – **Anti|oxidanti|en**, Pl.

красители – **Farb|stoffe**, Pl.

продукт глубокой заморозки – die **Tief|kühl|ware**, -n

деликатесы – **Delikatessen**, Pl. oder **Genussmittel**

срок хранения – die **Haltbarkeit**

пашни, посевные угодья – **Äcker**, Pl.

пахать – **ackern**

посевы, семена – die **Saat**, -en

сеять – **säen (säte, hat gesät) vt**

семена взошли – **die Saat ist aufgegangen**

всходы замёрзли – **die Saat ist erfroren**

удобрять – **tränken, düngen vt**

яд – das **Gift**, -e

метод возделывания – die **Anbau|weise**
крупный рогатый скот – **Rinder**, *Pl.*
молодняк – **Jung|tiere**, *Pl.*
племенной скот – **Zucht|tiere**, *Pl.*
откармливать, пускать на откорм – **mästen**
инъекция гормональных средств – die **Hormon|spritze**
кормить – **füttern**
корм – das **Futter**
сено – das **Heu**
навоз – der **Mist**
навозная жижа – die **Gülle**
здоровый образ жизни – **gesunde Lebens|weise**
питательные вещества – **Nähr|stoffe**, *Pl.*
пищевая ценность – der **Nähr|wert**, -e
энергетическая ценность – der **Brenn|wert**, -e
истощаться, отдавать все соки (о почве) – **auslaugen vt, vi**
ингредиенты – die **Zutaten**, *Pl.*
потреблять в пищу – **verzehren vt**
углеводы – die **Kohlen|hydrate**, *Pl.*
жиры – die **Fette**, *Pl.*
белок – das **Protein**
телячья вырезка – die **Kalbs|haxe**
щепотка соли – **eine Prise Salz**
стручок острого перца чили – die **Chile|schote**
виноград без косточек – **kernlose Trauben**
прохладительные напитки – **Erfrischungs|getränke**
свежевыжатые соки – **frisch gepresste Säfte**
форель отварная под винным соусом – **Forelle blau**
пончики – **Berliner**
кунжут – **Sesam**
семена кунжута – **Sesamkerne**, *Pl.*
оливковое масло – das **Oliven|öl**
зубчик чеснока – die **Knoblauch|zehe**
картофельный клубень, картофелялина – die **Knolle**, -n
изюм – **Rosinen**, *Pl.*
реализация продукции – der **Vertrieb**, *nur Sg.*
полиэтиленовый пакет – der **Plastik|beutel**, =

Сочетательная ценность слова

Истинная сущность слова проявляется в его сочетаемости.

Домашнее задание. Выучите все нижеприведённые словосочетания и речевые клише.

1. essen (aß, hat gegessen), das Essen

● **mit Messer und Gabel essen** – есть ножом и вилкой ● **warm essen** – есть горячее (горячие блюда) ● **Ich hätte nur eine Kleinigkeit gegessen.** – Я бы только перекусил [перекусила] ● **Ich hätte gern etwas Kräftiges gegessen.** – Я бы съел [съела] что-нибудь существенное. ● **Wollen wir essen gehen!** – Пойдём поедим! ● **sich satt essen** – наесться ● **sich dick und rund essen** – наесться до отвала ● **Er [sie] ist gerade beim Essen.** – Он [она] на обеде. ● **vom Essen aufstehen** – встать из-за стола ● **am Essen mäkeln** – привередничать за едой (*о детях*) ● **seinen Teller leer essen** – съесть целую тарелку (*ничего не оставить*) ● **essen wie ein Fürst** – есть как барин ● **zu Mittag essen gehen** – пойти на обед ● **zu Abend essen** – ужинать ● **jemanden arm essen** – обедать кого-либо ● **hier isst man gut** – здесь хорошо кормят ●

2. trinken (trank, hat getrunken), das Trinken

● **auf jemandes Wohl trinken** – выпить за чьё-либо здоровье ● **Gib ihm zu trinken!** – Дай ему воды! ● **in durstigen Zügen trinken** – жадно пить воду ● **Wasser aus der hohlen Hand trinken** – пить воду из ладони ● **Er hat angefangen zu trinken.** – Он начал пить (*алкоголь*).

Названия продуктов питания

Домашнее задание. Переведите названия некоторых фруктов и овощей. Образуйте композиты с базовыми словами “-safi” или “-kompot”, если, конечно, такие напитки возможны в принципе.

● Trauben ● Orangen ● Zitronen ● Pampelmusen ● Pflaumen (*в Австрии* – Zwetschgen) ● Birnen ● Pfirsiche ● Karotten ● rote Beete ● Tomaten (*в Австрии* – Paradeiser) ● der Sellerie ● Äpfel ● Kirschen ● Aprikosen (*в Австрии* – Marillen) ● Dattelpflaumen ● Mango ● Feigen ●

Домашнее задание. Впишите в скобки немецкие соответствия для следующих продуктов питания. По разделу «Рыбная гастрономия» выберите немецкие эквиваленты из ключа.

Кондитерские и хлебобулочные изделия (Feine Backwaren und Backwaren):

хлеб белый (das Weißbrot), хлеб чёрный (.....), хлеб серый (.....), хлеб диетический (.....), хлеб пресный (.....), булочки (.....), печенье (.....), кексы (.....), пирожные (.....), слобы (.....), торты (.....).

Бакалея (Lebensmittelgeschäft):

соусы (.....), кофе (.....), какао (.....), чай (.....), крупы (.....), мука (.....), макаронные изделия (.....), приправы (.....), соль (.....), сахар (.....), растительные масла (.....), хлопья (.....), сухие завтраки (.....), хлебцы (.....), чипсы (.....), сухари (.....), орехи (.....), сухофрукты (.....), блюда быстрого приготовления (.....), яйца (.....).

Мясная гастрономия (Fleisch und Fleischerzeugnisse):

говядина (das Rindfleisch), телятина (.....), свинина (.....), баранина (.....), птица (.....), куриная грудка (.....), куриные окорочка (.....), индюшатина (.....), крольчатина (.....), оленина (.....), строганина (.....), колбасы (.....), колбаски (.....), сосиски (.....), сардельки (.....), купаты (.....), фарш (.....), шашлык (der Schaschlik).

Молочные продукты (Milch und Milcherzeugnisse):

молоко (die Milch), кефир (.....), йогурт (.....), ряженка (.....), простокваша (.....), сыворотка (.....), сметана (.....), сыр (.....), творог (.....), творожок (.....).

Овощи и фрукты (Gemüse und Obst):

помидоры (die Tomaten), огурцы (.....), болгарский перец (.....), картофель (.....), капуста (.....), цветная капуста (.....), лук репчатый (.....), лук-перо (.....), баклажаны (.....), редька (.....), редиска (.....), петрушка (.....), укроп (.....), яблоки (.....), апельсины (.....), мандарины (.....), нектарины (.....), персики (.....), груши (.....), авокадо (.....), сливы (.....), черешня (.....), вишня (.....), абрикосы (.....), хурма (.....).

Алкоголь (Alkohol):

водка (der Wodka), коньяк (.....), вино красное (.....), вино белое (.....), виски (.....), кальвадос (.....), кагор (.....), шампанское (.....), сидр (.....), настойка вишнёвая (.....), ликёр (.....).

Рыбная гастрономия (Fischprodukte):

Подберите немецкие эквиваленты из ключа.

анчоус европейский, или хамса (.....); бычок (.....); голавль (.....); голец арктический (.....); горбуша (.....); густера (.....); елец (.....); жерех (.....); палтус, или морской язык (.....); камбала (.....); карась (.....); карп (.....); кефаль (.....) килька (.....), краснопёрка (.....); лещ (.....); линь (.....); **лосось** (.....); мойва, или уёк (.....); **морской карась**, или дорадо, или корифена, или золотой спар (.....); **морской судак**, или морской волк, или сибас, или лаврак (.....); налим (.....); форель (.....); окунь речной (.....); окунь морской (.....); осётр (.....); плотва (.....); сельдь (.....); сиг (.....); скумбрия, или макрель (.....); сом (.....); судак (.....); толстолобик (.....); треска (.....); угорь (.....); хариус (.....); щука (.....); язь (.....).

Ключ (немецкие названия приведены в алфавитном порядке):

• der Aal • der Barsch • die Brachse • der Buckellachs • der Döbel • Dorado • Europäische Sardelle • Europäischer Wolfsbarsch • die Forelle • der Güster • die Grundeln • der Hasel • der Hecht • der Heilbutt • der Hering • die Karausche • der Karpfen • die Kabeljau • der Lachs • die Lodde *oder* Kapilan • die Plötze *oder* das Rotauge • die Quappe • das Rotauge *oder* die Plötze • die Rotfeder • der Rapfen • die Schleie • die Scholle • der Seesaibling • die Seeszunge • die Sprotte • der Stör • der Wels • der Zander •

Домашнее задание. Составьте список названий ягод по-русски (не менее 15 названий). Переведите все названия на немецкий язык. Незнакомые слова подберите по ключу либо через онлайн-словарь.

Клубника^{Erdbeere}, малина^{Himbeere}, голубика^{Rauschbeere},

.....

.....

Ключ (слова приведены в алфавитном порядке):

• die Berberitze • Brombeere • Erdbeere • die Hagebutte • Himbeere • Heidelbeere • rote Johannisbeere • weiße Johannisbeere • schwarze Johannisbeere • Moosbeere • Moltebeere • Preiselbeere • Rauschbeere • Stachelbeere • Wald-Erdbeere •

Галлицизмы

Галлицизмы в обиходной речи немцев являются признаком образованности. Запомните следующие слова.

deliziös: die Vorspeise war *deliziös* – закуска была *очень вкусной* (*пальчики оближешь*)

seriös: das Angebot ist nicht *seriös* – предложение не *серьёзно*

süperb: es ist wirklich *süperb* – это действительно *превосходно*

das **Engagement** – активное участие, активность

die Chance: sie hat eine gute Chance, immatrikuliert zu werden – у неё есть хороший шанс поступить

die **Branche (отрасль):** in der Lebensmittelbranche ist unsere Firma führend

tendieren zu (D) склоняться к чему-либо; **recherchieren** искать (информацию); **sich definieren mit** (D) определиться с чем-либо; **sich blamieren** опозориться

Весьма значительное количество заимствований из французского языка приходится на область кулинарии:

• **Aprikotur** – априкотура • **aprikotieren** – смазывать абрикосовым повидлом • **Bonbons** – леденцы • **die Baguette** [ba'gɛt] – багет, французская булка • **Baiser** – бэзе • **Canapés** – минибутерброды • **Crêpes** – блины • **Croissants** – круассан • **Desserts** – десерт или сладкое • **Éclair** – эклер или заварное пирожное • **Fondants** – помадка • **Gelee** – желе • **die Melange** [mɛ'läŋ] – 1. смесь; 2. *австр.* кофе с молоком • **Petits Fours** [pəti'fu:r] – что это? *определите по картинкам в поисковике* • **Pralinen** – шоколадные конфеты • **Vanille** – ваниль • **Omelett** – омлет •

Англицизмы

*Для современного немецкого языка характерен процесс потокового заимствования из английского языка. Появились даже шутливо-иронические обозначения *Denglish* и *Engleutsch*.*

Некоторые примеры нездорового питания: Fast Food, Popcorn, Cornflakes, Shake, Sandwich, Ham, Cola, Cheese Cake, Brownie, Muffin, Toast.

Ложные друзья переводчика

Обратите внимание на иной смысл внешне созвучных слов, заимствованных из других языков, и слов, вводящих в заблуждение относительно своего значения. Здесь переводчик может попасть в формальную «ловушку».

• der Keks – печенье • das Menü – комплексный обед • der Scotch – шотландский виски • das Magazin – 1. склад; 2. журнал • das Depot – 1. склад; 2. депозит (денежный) • das Kotelett – мясо на кости • die Lobby – вестибюль в гостинице • die Provision – комиссионное вознаграждение • das Motto – девиз • die Produktion – производство • mehrere – два-три • viel mehr – напротив, наоборот

Контроль усвоения словарного запаса

Переведите устно следующие отдельные предложения.

[1] Я проголодался и съел бы что-нибудь существенное.

[2] Можно пойти в «Шоколадницу» и съесть комплексный обед.

[3] Из рыбных блюд есть лосось, форель отварная под винным соусом, морской карась и морской судак.

[4] Всё было так вкусно. Я наелся до отвала.

[5] Из десертов есть пончики, сырный торт, шоколадные кексы, эклеры и флорентийское пирожное.

[6] Давайте выпьем за здоровье нашего дорогого друга Франца Шустера!

[7] Можно не идти в ресторан, а перекусить на месте. У нас есть сэндвичи, чай и кофе.

[8] Из свежевыжатых соков сегодня есть апельсиновый, яблочный, грейпфрутовый, гранатовый и морковный. Какой Вы предпочитаете?

[9] В пищевой отрасли он работает пять лет.

[10] В производстве биопродуктов не применяют ядохимикаты, искусственные удобрения, гормональные инъекции, синтетические пищевые добавки и ГМО.

Блок 2. Подготовительные упражнения или разминка (Aufwärmen)

Учебные цели: Тренировка быстроты реакции, оперативной памяти, скорописи.

Учебное время: 0,5 часа.

Упражнение 1. Тренировка кратковременной памяти на цифровом материале.

Преподаватель зачитывает фрагменты в среднем темпе. Студенты делают краткие записи скорописью и по записям воспроизводят информацию на переводящем языке.

1.

● **Zutaten** für 4 Personen ● man nehme ein **Kilo** Kalbs|haxe ● man nehme ein Huhn von cirka 1,4 **Kilo** ● zwei Ess|löffel Zitronensaft für den besseren Geschmack ● zwei Flaschen Milch und eine 200-g-Packung Butter ●

2.

● drei Prisen Salz und eine Chile|schote ● 1,2 Kilo Himbeeren und 1,5 Kilo Zucker ● man nehme 3 cl (Zentiliter) Cognac und ein Glas Weißwein ● 500 g kernlose Trauben ● zwei Tee|löffel Sesam|kerne ● Zubereitungs|zeit 1 Stunde und 40 Minuten ●

3.

● две столовые ложки оливкового масла ● два бокала белого вина ● 1,5 килограмма телячьей вырезки ● полкило свежей клубники ● ингредиенты на 4 порции ● 300 г свежих ягод ● два килограмма свежего мяса ● время приготовления – два с половиной часа ●

4.

● 1,5 килограмма малины ● три щепотки соли ● две чайные ложки семян кунжута ● один стручок горького перца ● две луковицы ● четыре зубчика чеснока ● пять больших картофелин ● курица весом около двух килограммов ●

5.

100 Gramm dunkler **Schokolade** enthalten: 54 g **Kohlenhydrate**^{углеводы}, 27 g **Fette**^{жиры}, 9 g Ballaststoffe, 6 g **Protein**^{белок}, 1 g Wasser.

6.

Tagesbedarf an Mineralstoffen: Kalium – 2 bis 3 g, Magnesium – 300 bis 400 mg, Phosphor – 1 g, Chlor – 3 bis 5 g, Calcium – 1 g, Natrium – 2 bis 3 g, Eisen – 15 mg, **Kupfer**^{мель} – 1,5 mg, Nickel – 0,2–0,5 mg, Zink – 15 mg, **Fluor**^{фтор} – 1 mg, Jod – 0,2 mg.

Упражнение 2. Тренировка реакции на материале немецкого языка.

Преподаватель зачитывает список слов в очень быстром темпе.

1) Bei Essbarem sagen Sie laut: **essbar!**

● frische Kalbshaxe ● die zweite Achse ● die hässliche Hexe ● Petersilie ● Utensilien ● scharfe Chilischote ● eine niedrige Quote ● junge Karotten ● leckere Soße ● rote Sommersprossen ● junge Bambussprossen ● eine mittelgroße Zwiebel ● sibirische Zobel ● süße Rosinen ● scharfe Minen ● der leckere Pfannkuchen ● eine gusseiserne Pfanne ● der Luchs ● der geräucherte Lachs ● eine Knoblauchzehe ● eine gebrochene Zehe ● Wiener Schnitzel ● frische Semmeln ● das Suppengemüse ● duftige Lorbeerblätter ● die Gewürznelke ● der Blumenkohl ● der keramische Blumentopf ● junge Kartoffeln ● das Salz ● das Schmalz ● der Pilz ● der Schmelzkäse ● die Mayonnaise ● der Pfeffer ● Volltreffer! ● die Trüffel ● der Estragon ● der Apfelstrudel ● der Pudel ● das Butterbrot ● die Tomaten ● das Eisbein ● das Elfenbein ● das Tanzbein ● das Püree ● die Möhre ● der Mohr ● die Blüte ● die Tüte ● der Affe ● die Karaffe ●

2) Bei Trinkbarem sagen Sie laut: **trinkbar!**

● Zimt ● Saft ● Samt ● Senf ● Genf ● Zement ● Ferment ● Erdöl ● Jägermeister ● Hausmeister ● Murmeltier ● Latte ● Marmelade ● Weinbrand ● Schafskäse ● Kakao ● Olivenöl ● Ente ● Ernte ● Mineralwasser ● Kölnisch Wasser ● Kaffee ● der schwarze Tee ● Parfüm ● Teekanne ● Fahne ● Milch ● Kelch ● versaute Milch ● Essig ● Messing ● Schnaps ● Kollaps ● Benzin ● Karottensaft ● Diesel ● Glut ● Blut ● Glühwein ● Flut ● Apfelsaft ● Säure ●

После выполнения упражнения переведите все слова на русский.

Упражнение 3. Тренировка реакции на материале русского языка.

Преподаватель диктует слова в высоком темпе.

1) Bei Essbarem sagen Sie laut: **essbar!**

● перламутр ● пергамент ● орнамент ● шашлык ● балык ● ярлык ● фиеста ● здесь нет места ● паста ● баста ● лапты ● шнурок ● сурок ● курок ● куропатка ● лопатка ● молодец! ● холодец ● образец ● изюм ● инжир ● жир ● хот-дог ● порог ● творог ● зарок ● стерлядь ● девять

● курага ● кочерга ● эскалоп ● эскулап ● кольраби ● корабль ● фуа гра
● игра ● сэндвич ● паралич ● фондю ● бордюр ● спаржа ● пармезан ●
конфетти ● конфитюр ● сайра ● сайгак ● маяк ● мак ● профитроли ●
трали-вали ● цинандалы ● кинзмараули ● черника ● клубника ● хурма
● гурман ● акварель ● форель ● кунжут ● жгут ● суррогат ● акробат
● карамель ● шаурма ● бeze ● омар ● кошмар ● мотыга ● мамалыга
● лосось ● ось ● брось! ● манты ● унты ● шпроты ● боты ● кто ты ●
колготы ● заботы ● повороты ● квоты ● купаты ●

2) Bei Trinkbarem sagen Sie laut: **trinkbar!**

● скипидар ● молибден ● керосин ● апельсин ● бензин ● розмарин
● витамин ● адреналин ● кампари-оранж ● молоко ● облако ● толочно
● айран ● баран ● караван ● ристретто ● амаретто ● инкогнито ● коме-
та ● котлета ● коллектив ● аперитив ● апперкот ● антрекот ● медовуха
● старуха ● проруха ● разруха ● медовуха ● свалка ● минералка ●
гадалка ● каталка ● капучино ● Чипполино ● кефир ● эфир ● уксус ●
кактус ● крокус ● квас ● ананас ● кальвадос ● одеколон ● солярка ●
спирт этиловый ● спирт метиловый (метанол) ● зелёный чай ●

Упражнение 4. Закрепление нормативного произношения.

Повторяйте за преподавателем.

[долгий, закрытый e:] как в русском слове «мель»

legen, fegen, nehmen, geben, Tee, Petersilie, Erdbeeren, Himbeeren (ма-
лина), Brombeeren (ежевика), Johannisbeeren (смородина), Heidelbeeren
(черника), Preiselbeeren (брусника), verzehren (употреблять в пищу)

[дифтонг au]

Kasimir, gib mir ein Blatt Papier. – Lieber Klaus, das Papier ist aus.

[долгий o:] *соблюдайте долготу гласного – губы трубочкой выдвинуть
сильно вперёд*

Jochen trat auf Rochen (электрический скат).

Die Traktoren ohne Motoren können nicht fahren.

[новый приступ **der neue Einlaut**]

In Ulm, um Ulm und um Ulm herum.

[r] *грассировать не обязательно*

Auf dem Rasen rasen rasche Ratten, rasche Ratten rasen auf dem Rasen.

По траве носятся резвые крысы, резвые крысы носятся по траве.

[j] *артикулировать напряжённо*

Jedes Jahr im Juli essen Jana und Julia Johannisbeeren.

Упражнение 5.

Соблюдение долготы и краткости гласных при произношении слов очень важно для смысловоразличения! Прочтите примеры вслух, соблюдая долготу и краткость.

● **Masse** (масса, вес) des Produkts – wir brauchen dafür genaue **Maße** (размеры) ● sie **bietet** ein neues Produkt – sie **bittet** um Verzeihung ● man braucht noch dazu eine **Chileschote** (стручок перца чили) – er ist **Schotte** (шотландец) ● eine neue **Saat** (посев) ist aufgegangen – ich habe mich **satt** (сытно) gegessen ● es ist ein Blätter|teig|gebäck **gefüllt** (заполненный) mit Honig – ich habe es nicht gleich **gefühlt** (почувствовать) ● sein Auto ist **Schrott** (металлолом), es gehört **verschrottet** – beim Brotbacken verwendet man neben Mehl auch **Schrot** (крупка) ● man soll im Winter mehr Proteine und Fette **verzehren** (потреблять в пищу) – die tatsächlichen Verhältnisse völlig **verzerren** (искажать) ●

Упражнение 6. Тренировка оперативной памяти. Рецепты под запись.

Перед прочтением преподаватель проверяет знание слов студентами (незнакомые слова преподаватель пишет на доске и даёт пояснения). Преподаватель читает тексты в среднем темпе.

Примечание: для стиля рецептов характерно употребление конструкции «**Man nehme...**» («Взять...»).

[1] **Chinesischer Rettich|salat**

Zutaten für 4 Personen.

Man nehme 300 g junge Rettiche (редька), zwei feste saure Äpfel, drei Esslöffel Zitronensaft, drei Zwiebeln, eine frische Chili|schote (Schote – стручок), zwei Esslöffel Sesamkerne, zwei Teelöffel Öl, eine Prise Salz (щепотка соли).

Rettiche, Äpfel, Zwiebeln und Chileschote in kleine in kleine Stücke schneiden. Alle Zutaten vermischen. Zitronensaft, Öl und Salz zugeben. Den Salat mit Sesamkernen bestreuen.

Zubereitungszeit – 5 Minuten.

[2] **Hühner|eintopf mit Gemüse** (густой куриный суп с овощами)

Zutaten für 4 Personen.

Zwei Hühner von je ca. 1,4 Kilo, ein Bund Suppengemüse, zwei Lorbeerblätter, eine Gewürznelke, eine Zwiebel, ein kleiner Blumenkohl, zwei Stangen Lauch, vier Rübchen, ein Bund junge Möhren, vier große Kartoffeln, drei Prisen Salz, drei Zweige Estragon.

Zubereitungszeit – 1 Stunde und 20 Minuten.

[3] **Kalbshaxe** (телячья вырезка)

Zutaten für 3 Personen.

Man nehme eine große Kalbshaxe etwa 2 Kilo, ein Teelöffel Rosmarin, zwei Teelöffel **gehackte Petersilie** (мелко порубленная петрушка), eine Knoblauch|zehe (зубчик чеснока), ein halber Esslöffel **gehackter** (молотый) schwarzer Pfeffer, zwei Esslöffel Olivenöl, eine mittelgroße Zwiebel, zwei kleine Tomaten, eine Zitrone und ein Glas trockener Weißwein.

Die Haxe mit Knoblauch einreiben, pfeffern, darauf Zitrone ausquetschen und mit Weißwein garnieren. Danach 45 Minuten lang im Backofen dunsten lassen (тушить). Die fertige Speise mit gehackter Petersilie dekorieren.

Zubereitungszeit – 1 Stunde und 10 Minuten.

[4] **Konfitüre aus Beeren, Trauben und Birnen**

Zutaten für 8 Gläser (стеклянная банка): ein Kilo Erdbeeren, 3,1 Kilo Zucker, ein Teelöffel Zitronensäure, 3 cl Kirschwasser, 1,25 Kilo Himbeeren, ein halbes Kilo saftige Birnen, 500 g kernlose Trauben, 3 cl Cognac.

Zubereitungszeit – 1 Stunde.

Упражнение 7. Sprechen Sie deutlich! Говорите чётко!

Прочтите следующие немецкие слова, четко артикулируя и соблюдая ударение. Не забывайте о долготе и краткости гласных, произносите с придыханием p, t, k.

● die Öko-Nahrung (экопродукты) ● Unkraut- und Insekten|vernichtungsmittel (гербициды и пестициды) ● der Plastik|beutel (полиэтиленовый пакет) ● die Produktions|methoden ● konventionell (обычный, традиционный) ● die Kunst|dünger ● natürliche Nähr|stoffe (питательные вещества) ● Fleisch|produktion ● Hühner, Schweine und Rinder (крупный рогатый скот) ● das biologisch angebaute Futter (корм) ● mit Gras und Heu (сено) füttern ● chemische oder synthetische Futter|zusätze ● Hormon|spritzen (гормональные инъекции) ● unter guten Bedingun|gen ● die beliebteste Speise ● eine große Teilnehmer|zahl ● verschiedene Lebensmittel|bereiche ● die weltgrößte Nahrungs- und Genussmittel|messe Anuga in Köln ● Pflanzen|schutz|mittel (средства защиты растений) ●

Упражнение 8. От толкования к слову.

Подберите из ключа к данным толкованиям соответствующий термин.

[1] Препараты для борьбы с вредителями и болезнями растений.

[2] Химические препараты, применяемые для уничтожения сорняков.

- [3] Единица веса в метрической системе мер, равная 100 кг.
- [4] Фирма, представляющая на выставке какие-либо экспонаты.
- [5] Длительное непрерывное выращивание растений одного вида на одном и том же участке без соблюдения севооборота.
- [6] Изысканные кушанья.
- [7] Вещества, выделяемые в кровь железами внутренней секреции и стимулирующие деятельность тех или иных органов.
- [8] Восточная сладость с орехово-медовой начинкой в виде ромбиков.
- [9] Органические вещества, необходимые для обмена веществ и жизнедеятельности организма.
- [10] Мера земельной площади в метрической системе, равная 10 000 м².
- [11] Количество энергии, высвобождаемой в организме человека из продуктов питания в процессе пищеварения, измеряемое в килокалориях или килоджоулях в расчёте на 100 г продукта.
- [12] Содержание углеводов, жиров и белков на 100 г продукта.
- [13] Вещества, добавляемые в продукты питания для придания им желаемых свойств, например, аромата, цвета, длительности хранения, консистенции и т.п.
- [14] Пищевая добавка для увеличения длительности хранения продуктов питания.
- [15] Пищевая добавка для придания продукту питания желаемого цвета.

Ключ (слова приведены в случайном порядке):

● пахлава ● пестициды ● гормоны ● гербициды ● витамины ● пищевые добавки ● экспонент ● деликатесы ● гектар ● центнер ● консервант ● монокультура ● краситель ● пищевая ценность ● энергетическая ценность ●

Переведите все толкуемые слова на немецкий язык.

Упражнение 9. Различение имён собственных в потоке речи.

Следующие имена нарицательные конвертировались в имена собственные. Имейте это в виду при переводе нижеприведённых фраз.

der **Jägermeister** – егерь → ликёр на травах «Егермайстер»; der **Spaten** – лопата → пиво «Шпатен»; das **Hochland** – возвышенность → марка молочных продуктов; der **Berliner** – берлинец → пончики берлинские с вареньем; der **Amerikaner** – американец → ореховое печенье; der **Florentiner** – флорентинец → миндальное печенье

● Klaus, vergiss nicht **Jägermeister** zu kaufen! ● Herr Ober, bitte drei **Spaten!** ● nach meinem Geschmack schmeckt **Hochland** besser als Ehrmann ● Man kann noch ein paar **Berliner** zum Teetrinken kaufen. ● Kristina, ich nehme einen Espresso und einen **Amerikaner** dazu, und du? ● Liebe Frau Schwarz, Ihre Lieblings **florentiner** gibt es heute leider nicht. ●

Упражнение 10. Антонимы.

Дополните антонимические пары по-немецки в быстром темпе. Переведите их на русский язык.

● konventionelle Lebensmittel und <...> ● Frage und <...> ● plus und <...> ● negativ und <...> ● viel besser – <...> ● schwarz und <...> ● Flut und <...> ● Paradies und <...> ● addieren und <...> ● multiplizieren und <...> ● lokales und <...> Problem ● Inland und <...> ● in und <...> ● frisches Brot und <...> ● weichgekochtes Ei und <...> ● Stadt und <...> ● die Zahl der Teilnehmer ist um 20% gestiegen – die Zahl der Teilnehmer ist um 20% <...> ● säen und <...> ● fruchtbar – <...> ● riesig – <...> ● eng – <...> ● unter guten Bedingungen – <...> ● einseitig – <...> ● eröffnen – <...>

Блок 3. Переводческие приёмы

Учебная цель: Уметь применять различные переводческие приёмы.

Учебное время: 0,5 часа.

Упражнение 1. Упрощение.

Если вы не знаете точного немецкого эквивалента русского слова, а переводить надо здесь и сейчас, замените незнакомое вам слово простым русским синонимом, для которого в вашем немецком лексиконе всегда найдётся готовая подстановка.

Примеры:

Не знаю, как по-немецки: сельскохозяйственные уголья, но знаю: поля → die Felder

Не знаю, как по-немецки: агротехнические приёмы, но знаю: агротехнические методы → agrotechnische Methoden

Не знаю, как по-немецки: профильная выставка, но знаю: специализированная выставка → die Fachmesse

Предложите ваши варианты упрощения:

периодичность проведения выставки: раз в два года → <...>; беспрецедентное количество участников → <...>; предприятия общественного питания → <...>; экспоненты → <...>

Упражнение 2. Компрессия и супрессия в устном переводе.

Несущественную информацию можно опускать (супрессия), а избыточную – сжимать (компрессия).

Примеры:

[1] Биопродукты не должны *вступать в контакт* с ненатуральными веществами и компонентами. → Bio-Lebensmittel dürfen mit keinen künstlichen *Stoffen kontaktieren*.

[2] Мы бы хотели *получить более подробную информацию* о Вашей фирме. → Wir möchten über Ihre Firma *mehr wissen*.

Далее самостоятельно:

[1] Благодаря *грандиозному масштабу и широте охвата вопросов отрасли* выставка стала весьма популярной. → <...>

[2] Die beliebteste Speise ist und bleibt **Baklava** – ein Gebäck aus Blätterteig, gefüllt mit Nüssen und eingelegt in Honig. → <...>

[3] Эта концепция была введена в 2004 году *и с тех пор постоянно развивалась и расширялась*. → <...>

Упражнение 3. Переводческие трансформации.

Использование при переводе равнозначной лексико-грамматической замены.

Пример:

Konventionell arbeitende Landwirte bestellen ihre Äcker meist einseitig: Sie säen und ernten nur eine bestimmte Pflanze → *дословно: работающие по «обычному» методу фермеры возделывают свои пашни в основном односторонне: они сеют и жнут только определённое растение* → *трансформация (замена слов и грамматической конструкции предложения): современные фермеры истощают землю, постоянно засеивая поля монокультурой.*

Предложите ваши варианты трансформаций:

[1] Die Bio-Bauern **ermöglichen** ihren Tieren **Auslauf** in die freie Natur →

[2] Auf Bio-Höfen dürfen nur **so viele Tiere leben, wie** das Land ernähren kann und wie der Boden an Gülle **verkräftet** →

[3] Das Schwein, das in Ihrem Würstchen **verwurstet ist**, lebte unter guten Bedingungen →

[4] Man **führt** die Tiere **auf die Weide** →

[5] Bioprodukte **werden** in kleineren Mengen **verarbeitet** →

[6] Jedes Mal kann **sich** die Messe **über** eine große Teilnehmerzahl **freuen** →

[7] Jede Messe hat ein Partnerland, **das besonders hervorgehoben wird** →

Упражнение 4. Преобразование русских словосочетаний в немецкий композит.

При переводе на немецкий всегда помните о возможности облегчить перевод с помощью композита.

а) стержневое существительное + существительное в косвенном падеже → композит

образ жизни → die **Lebensweise**

стиль жизни → der **Lebensstil**

продукты питания → die **Nahrungsmittel**

добавки к кормам → die **Futterzusätze**

инъекция гормонов → die **Hormonspritze**

отдел биопродуктов →

методы производства →

способ возделывания →

производство мяса →

стадия развития →

товар массового спроса →

количество участников →

доля на рынке →

оборот в год →

время приготовления →

число участников →

б) стержневое существительное + два существительных в косвенном падеже либо одно существительное в косвенном падеже с прилагательным → композит

средства защиты растений → die Pflanzen|schutz|**mittel**, *Pl.*

средства борьбы с сорняками → die Unkraut|vernichtungs|**mittel**

средства борьбы с вредителями (насекомыми) →

продукты глубокой заморозки →

выставка продуктов питания →

программа профессионального образования →

изделие из слоёного теста →
защита окружающей среды →
выставка продуктов питания →

Упражнение 5. Приём «Добавить причастный оборот» при переводе труднопереводимых немецких сложносоставных слов.

Bio-Bauern → фермеры, *работающие* по экологическим технологиям
hoch|prozessierte Produkte → продукты питания, *прошедшие* глупую промышленную обработку
die **Fleisch|produktions|firma** →
der **Milch|produktions|konzern** →
das **Hoch|brenn|wert|produkt** →
natur|identische Aromen →

Блок 4. Зрительно-устный перевод

Учебная цель: Сформировать и развить навыки и умения зрительно-устного перевода (перевода с листа).

Учебное время: 2 часа.

Упражнение 1. Формирование навыков перевода с листа по абзацам (D → R).

[1] Fast jeder Supermarkt in Deutschland hat inzwischen seine **Bio-Abteilung**, in den Großstädten eröffnen immer mehr **schicke Shops**, die **ausschließlich Öko-Nahrung anbieten**.

[2] Doch sind Bio-Möhren tatsächlich besser als die ordinären Karotten im **Plastik|beutel**? Und schmeckt das Schnitzel vom Öko-Schwein wirklich **besser**?

[3] Die Antworten liefert ein Blick auf die **Produktions|methoden** der **Bio-Bauern**.

[4] Konventionell arbeitende Landwirte bestellen ihre Äcker meist **einseitig**: Sie säen und ernten **nur** eine bestimmte Pflanze. Dadurch laugt die Erde **aus**, natürliche Nähr|stoffe gehen **verloren**. Deshalb tranken die Bauern ihre Felder mit **Kunst|dünger**.

[5] Um die Saat vor Unkraut und Schädlingen zu schützen, spritzen sie **Unkraut- und Insekten|vernichtungsmittel**. Die Rückstände dieser Gifte essen wir dann mit.

[6] Bio-Bauern dagegen **verwenden** keine Pestiziden und Kunst|dünger auf dem Acker. Sie düngen die Felder mit Tiermist und bauen immer wieder **unterschiedliche** Pflanzen an.

[7] Weil dem Boden nicht einseitig **Nährstoffe** entzogen werden, erholt er sich und bleibt auf natürliche Weise **fruchtbar**. Diese Anbau|weise wirkt sich auf die Qualität von Obst und Gemüse aus.

[8] Auch bei der Fleisch|produktion gehen Bio-Bauern andere Wege: Statt Hühner, Schweine und Rinder in riesigen Ställen und in drangvoller Enge zu halten, ermöglichen sie ihren Tieren Auslauf in die freie Natur. Jungtiere dürfen in der Nähe ihrer Mutter bleiben.

[9] Die Bauern **mästen** ihre Tiere nicht, sondern **füttern** sie hauptsächlich mit biologisch angebautem Futter, mit Gras und Heu. Sie **verzichten auf** chemische oder synthetische Futter|zusätze und Hormon|spritzen.

[10] Auf Bio-Höfen dürfen nur so viele Tiere leben, wie das Land **ernähren** kann und wie der Boden an Gülle **verkräftet**.

[11] Kaufen Sie ein Bio-Würstchen, können Sie nahezu sicher sein, dass das Schwein oder Huhn, das darin verwurstet ist, **unter guten Bedingungen gelebt hat**.

Упражнение 2. Закрепление словарного запаса с помощью зрительно-устного перевода отдельных предложений (слова выделены полужирным шрифтом в упражнении 1).

[1] Почти в каждом супермаркете теперь есть *отделы экопродуктов*.

[2] Есть также *шикарные магазины*, специализирующиеся *исключительно* на торговле биопродуктами.

[3] Наша фирма предлагает *экологически чистые продукты*.

[4] Наш супермаркет с первого июля *предлагает* новый ассортимент.

[5] Если нам *предложат* более дешёвую, но качественную продукцию, мы с удовольствием примем такое предложение.

[6] Многие магазины стали *предлагать биопродукты*, понимая, что люди с удовольствием будут их покупать.

[7] Методы производства биопродукции (Produktionsmethoden der Bio-Lebensmittel) сильно отличаются от изготовления продукции по промышленным технологиям (konventionelle Produktionsmethoden).

[8] В эхохозяйствах (die Bio-Bauern) не применяют *химических удобрений*, только навоз.

[9] В растениеводческих эхохозяйствах не используют *ядохимикаты*, а в животноводческих эхохозяйствах скот *кормят* только травой и сеном.

[10] В промышленном сельском хозяйстве (konventionell arbeitende Bauern) скоту вводят *инъекции гормональных средств*.

- [11] Все продукты упакованы в *полиэтиленовые пакеты*.
- [12] Хлеб содержит много *питательных веществ*.
- [13] Скот надо кормить травой и сеном, поскольку *синтетические корма* и *гормональные инъекции* отрицательно влияют на здоровье человека (*negative Folgen für ... haben*).
- [14] Как *накормить* постоянно растущее население Земли?
- [15] Земля – плодородная. Она способна *накормить* всё население планеты.
- [16] Он не сможет *вынести* такой нагрузки (*solche Belastung*).
- [17] Если бы она смогла вынести это сложное положение, она бы не ушла.
- [18] Мы всегда жили в *хороших условиях*.
- [19] Они не хотят работать в *плохих условиях*.

Упражнение 3. Абзацно-фразовый перевод с листа.

- [1] Биопродукты (*или органические продукты, или экологически чистые продукты*) должны быть выращены в натуральных экологических условиях, без использования гербицидов, пестицидов, ядохимикатов и искусственных удобрений.
- [2] Биопродукты не должны содержать так называемых генетически модифицированных организмов.
- [3] Вкус биопродуктов в несколько раз превосходит вкус традиционных. Пищевая ценность биопродуктов гораздо выше, чем у обычных продуктов. Органические продукты – это здоровое питание и здоровый образ жизни.
- [4] Для производства биопродуктов используются только органические удобрения. На всех этапах выращивания, производства и хранения биопродукты не вступают в контакт с ненатуральными веществами и компонентами.
- [5] В производстве органических продуктов питания не используются пищевые добавки (консерванты, антиоксиданты, красители и другие), поэтому они имеют небольшие сроки хранения.
- [6] Биопродукты не подвергаются химической обработке и воздействию заморозки. Они доставляются непосредственно от производителя клиенту в кратчайшие сроки, в течение их естественного срока хранения.
- [7] Все поставляемые биопродукты должны быть сертифицированы. Маркировки “Organic”, “Bio” или “Öko” свидетельствуют о том, что весь путь продукта (от поля до прилавка магазина) сертифицирован независимой организацией в соответствии со стандартами Евросоюза.

Соколов Сергей Викторович

*УЧИМСЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ.
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК*

Первая часть (уроки 1–14)

Учебное пособие

Издание второе, переработанное

Редактор *Дубовец В. В.*

Оформление обложки *Удовенко В. Г.*

Компьютерная верстка *Ковтун М. А., Дорожкина О. Н.*

Управление издательской деятельности
и инновационного проектирования МПГУ
119571 Москва, Вернадского пр-т, д. 88, оф. 446
Тел.: (499) 730-38-61
E-mail: izdat@mpgu.edu

Подписано в печать 25.08.2015.

Формат 60х90/16. Объем 15,5 п. л.

Тираж 500 экз. Заказ № 398.

ISBN 978-5-4263-0229-7



9 785426 302297